

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Protocole de la Commission Centrale pour la Navigation
du Rhin. 1833-1869**

1835

7.11.1835

Commission Centrale
pour la
Navigation du Rhin.

Procès-verbal de vérification et de dépôt des Actes de
ratification du Protocole de la Commission Centrale du
1^{er} Decembre 1834 N^o XX.

En présence de M. M. les Commissaires suivants:
Pour Bade, M^r Fränzingen
" Bavière, " de Nau
" France, " Engelhardt
" Hesse, " Verdier
" Nassau, M^r le Baron de Zwiernlein
" les Pays Bas, M^r Ruhr
" la Prusse, " de Schütz

Majence le 7 Novembre 1835.

Les Commissaires composant la Commission Centrale s'étant
réunis ce jourd'hui dans le local ordinaire de leurs séances,
en exécution de ce qui a été convenu par le protocole du 2^d
Août dernier N^o XXXV, et sur l'information parvenue à chacun
d'eux, que les actes de ratification du protocole du 1^{er} Decembre
1834 N^o XX, que les Commissaires de Bavière et de Nassau
n'avaient pas pu produire avant la clôture de la Session
dernière, leur étaient parvenus dans l'intervalle, ont procédé
à la vérification simultanée tant des actes précédemment produits
par les Commissaires de Bade, de France, de Hesse, des
Pays Bas et de Prusse, que de ceux produits ce jourd'hui
par les Commissaires de Bavière et de Nassau; lesquels actes
ayant tous été trouvés en bonne et due Forme, et reproduisant
dans leur teneur complète les quatre articles supplémentaires
consignés au protocole N^o XX du 1^{er} Decembre 1834, ont
été

été déposés aux archives de la Commission Centrale par
les soins du Président temporaire de la Session dernière.

En foi de quoi les Commissaires susnommés, en se référant
du reste aux protocoles N^o XXX du 31 Juillet 1834, et
N^o XVIII du 1^{er} Decembre de la même année, ont signé
le présent procès-verbal de vérification et de dépôt, dont
expédition, signée par le dit Président temporaire, sera
remise en double à chacun deux, avec copies des formules
de sept actes de ratification.

Ainsi fait à Mayence les jours, Mois et an que dessus.

! Sig. / Fränzingen
 de Nau
 Engelhardt
 Verdier
 de Kwierlein
 Ruh
 de Schütz

Pour expédition conforme
Le Président de la Commission Centrale.

Leopold
von Gottes Gnaden
Grossherzog von Baden
Herzog von Zähringen.

Nachdem von der Central-Commission seit dem Vollzug
der, unter'm 31. März 1831, über die Rhein-Schiffahrt ab-
geschlossenen Uebereinkunft mehrere Beschlüsse gefasst und
auch von allen betheiligten Regierungen genehmigt worden sind,
wodurch eine Abänderung in mehreren Bestimmungen der
besagten Convention vom 31. März 1831, durch Zusätze,
Aufhebung oder Modificirung bewirkt ist, und nachdem
eben diese abändernden Beschlüsse von der Central-Commis-
sion in dem Protocoll N^o 26 ihrer November-Sitzung
vom Jahr 1834 in der Form von Supplementar-Artikeln
zusammengestellt sind, wie folgt:

Text der Supplementar-Artikel I à IV & 6^{te}!

So ertheilen Wir diesen Bestimmungen, respective Supple-
mentar-Artikeln hiermit unsere Bestätigung, so zwar
dass solche die nämliche Kraft und Wirkung haben sollen,
als ob sie wörtlich in dem Vertrag vom 31. März 1831 ent-
halten wären.

Dessen zu mehrerer Bekräftigung haben wir gegen-
wärtige von Uns eigenhändig vollzogene Bestätigungs-
Urkunde

„Urkunde ausfertigen und mit Unserem Staats-Siegel versehen lassen.

So geschehen Carlsruhe den 10^{ten} July 1835.

Leopold

Fr. von Türkheim



auf höchsten Befehl
Seiner Königlichen Hoheit
v. Pfeuffer.

Als gleichlautend, mit dem im Archiv der Central-
-Commission niedergelegtem Original bescheiniget.

Von dem mit der Aufbewahrung des
Archivs beauftragten Ober-Inspector.

Novem
A

Wir
Ludwig von Gottes Gnaden
König von Bayern &c. &c.

Urkunden und bekennen hiurdurch.

Wir haben von dem Protocolle Einsicht genommen, welches
Unser Commissaire bey der Central-Rheinschiffahrts-Commission,
Geheimer Rath von Nau, Ritter des Civil-Verdienst-
-Ordens der Bayerischen Krone, des Kaiserlich Königlich
-Oesterreichischen Leopold-Ordens, des Kaiserlich Russischen
Sanct Anna Ordens II Klasse, dann des Königlich Preussischen
rothen Adler-Ordens III Classe, und Commandeur II^{ter} Classe
des Grossherzoglich Hessischen Haus-Ordens, über vier
Supplementar-Artikel zum Rhein-Schiffahrts-Vertrage
vom 31^{ten} März 1831, mit den Commissarien der andern
Rhein-Ufer-Staaten, unter dem 1^{ten} December 1834,
unterzeichnet hat, und welches von Wort zu Wort also lautet:

Text des Protocolls

1834
November Session: der
Central-Rhein-Schiffahrts Commission &c. &c. :/
N^o. XX.

Vorstehende Supplementar-Artikel zum Rhein-Schiff-
-fahrts-Vertrage, vom 31^{ten} März 1831, genehmigen und
ratifiziren Wir, und versprechen dieselben in Erfüllung
zu bringen

zu bringen und beobachten zu lassen.

Dessen zu Urkunde haben Wir gegenwärtige Ratification
mit Unserer Unterschrift und Beidruckung Unseres Königlichen
Insigels ausfertigen lassen.

So geschehen und gegeben Bad-Brückenaau den 12^{ten} July 1835.

Ludwig



Führ. von Gise.

Als gleichlautend, mit dem im Archiv der Central-
Commission niedergelegtem Original bescheiniget.

Von dem mit der Aufbewahrung des Archivs
beauftragten Ober-Inspector.

Louis Phillippe,
Roi des Français

à tous ceux qui ces présentes lettres verront salut.

Un Protocole ayant été signé, le premier Decembre mil huit cent trente quatre, par le Sieur Engelhardt, Chevalier de notre ordre royal de la légion d'honneur, notre Consul à Mayence et en même tems notre Commissaire près la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, avec les Commissaires des Puissances riveraines de ce fleuve près la dite Commission, — pour résumer, d'un commun accord, sous forme d'articles supplémentaires à la convention du 31 Mars 1831, relative à la navigation du Rhin, les modifications diverses convenues en différentes séances de la dite Commission Centrale, et en conformité du titre X, Article 109, de la dite convention, réservant la faculté d'apporter des changemens aux dispositions formelles de cette même convention ratifiée, pourvu que ces changemens fussent consentis d'un commun accord et par conséquent revêtus des ratifications des Gouvernemens respectifs.

Protocole dont la teneur suit:

1834
Séance de Novembre: Protocole de la Commission Centrale &c.:/

N^o XX.

Vous, ayant vu et examiné l'une des expéditions originales du dit Protocole et en ayant trouvé la teneur
et notamment

et notamment les articles supplémentaires, qui
modifient la Convention du 31 Mars 1831, conformes à
notre volonté en toutes et chacune des dispositions qui y
sont contenues, déclarons en conséquence tant pour Nous que
pour nos héritiers et successeurs, que les dits articles supplémentaires
sont acceptés, approuvés, ratifiés et confirmés, et, par ces présentes
signées de notre main, les acceptons, approuvons, ratifions et confirmons.
Promettant, en foi et parole de Roi, de les observer et de les
faire observer inviolablement, sans jamais y contrevenir ni
permettre qu'il y soit contrevenu directement ni indirectement,
pour quelque cause et sous quelque prétexte que ce soit. En
foi de quoi, Nous avons fait mettre notre sceau à ces présentes.
Donné en notre Palais des Tuileries, le premier jour du mois
de Juin de l'an de grâce mil huit cent trente cinq.

Louis Philippe
Par le Roi
v. Broglie.



Certifié conforme à l'original déposé aux archives
de la Commission Centrale

par l'Inspecteur en Chef chargé de
la garde des archives de la dite Commission.

Ludwig II
von Gottes Gnaden
Grossherzog von Hessen und bei Rhein &c.

Nachdem wir das von unserem Rhein-Schiffahrts
Bevollmächtigten, Geheimen Regierungs-Rath Georg
Carl August Verdier, Ritter unseres Grossherzoglichen
Ludwigs. Ordens, so wie des Königlich-Preussischen rothen
Adler. Ordens dritter Klasse, der Königlich-Französischen
Ehren-Legion, und des Königlich-Bayerischen Civil-
Verdienst-Ordens der Bayerischen Krone, ebenso wie
von den Bevollmächtigten der anderen Souverains
der Rhein-Uferstaaten unterzeichnete Protocoll, welches
also lautet:

: Text des Protocolls :/

1834
No. Session
No. XX.

eingesehen und geprüft und den Verträgen, so wie
unseren Intentionen vollkommen, entsprechend gefunden
haben; so erklären wir hiermit, dass wir besagtes
Protocoll und namentlich die darinn enthaltenen vier
Supplementär Artikel unsererseits genehmigt haben
und Kraft dieses genehmigen; indem wir für Uns
und unsere Nachfolger sämmtlich versprechen, solches
Protocoll und insbesondere die darin aufgenommenen
Vier Supplementär. Artikel des Tractats vom 31. März
1831 jederzeit getreulich zu erfüllen und von
unseren

unseren Behörden und Unterthanen erfüllen zu lassen.
Dessen zu Urkunde haben wir gegenwärtige
Ratification ausfertigen lassen, und unter Beidruckung
Unseres Staats-Siegels eigenhändig unterschrieben. So
gegeben Darmstadt den 28^{ten} Julij Ein Tausend
achthundert fünf und dreissig.

Ludwig



du Thil

Als gleichlautend, mit dem im Archiv der Central-
Commission niedergelegten Original bescheiniget.

Von dem mit der Aufbewahrung des
Archivs beauftragten Ober-Inspector

Wir Wilhelm
von Gottes Gnaden
Souveräner Herzog zu Nassau &c.

Urkunden und bekennen hiermit:

Nach dem im Titel 10 Artikel 109 des unter dem 30^{ten}
Mai 1831 von Uns mit den Souveränen der übrigen
Rhein- u. Mos-Staaten abgeschlossenen Rhein-Schiffahrts-
Vertrags die Befugnis vorbehalten worden ist, Abänderungen
der Bestimmungen desselben unter dem Vorbehalt der
gemeinschaftlichen Zustimmung und der Ratification der
betheiligten Höfe eintreten zu lassen, auch in Gemätsheit
dieses Vorbehalts Unser früherer Bevollmächtigter bei
der Rhein-Schiffahrts-Commission Geheimrath von
Prossler über die in dem anliegenden Protocoll ent-
haltene, die gedachte Convention modificirende Ergänzungs-
Artikel mit den übrigen Bevollmächtigten unter dem
1^{ten} December 1834 übereingekommen ist, und Wir
sämmtlichen darin enthaltenen Bestimmungen Unsere
Genehmigung erteilt haben, so versprechen Wir hiermit,
solche zu beobachten und durch Unsere Behörden
beobachten zu lassen.

KW

Zu dessen Bekräftigung haben Wir gegenwärtige
Ratifications-Urkunde eigenhändig unterzeichnet und
Unser Cabinets-Siegel bedrücken lassen.

Bieberich, den 21^{ten} October 1835.

Wilhelm



von dem Grafen v. Walderdorff.

Als gleichlautend, mit dem im Archiv der Central-
Commission niedergelegtem Original bescheiniget.

Von dem mit der Aufbewahrung des Archivs
beauftragten Ober-Inspector.

Guillaume, par la Grâce de Dieu,
Roi des Pays Bas, Prince d'Orange-
Nassau, Grand-Duc de Luxembourg &c. &c.

Ayant vu et examiné le Protocole de la Commission
Centrale pour la Navigation du Rhin réunie
à Mayence, arrêté et signé dans la même Ville, le premier
Decembre 1834 sous le N^o XX, par le Sieur Puhr
Notre Commissaire près la dite Commission Centrale,
avec les Commissaires des Puissances Riveraines de
ce fleuve près la Commission précitée duquel Protocole
la teneur suit ici mot à mot:

1834
Session de Novembre
N^o XX.

Texte du Protocole :

Approuvons le Protocole cidessus, et chacun des
articles, qui y sont contenus, Déclarons, qu'ils
sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons,
qu'ils seront exécutés et observés selon leur forme et
teneur.

En foi de quoi Nous avons donné les présentes signées
de Notre Main, contresignées et Scellées de Notre Sceau
Rojal

Royal, à la Haye, le Vingt deux Juillet de l' An
Mil Huit Cent Trente Cinq, et de Notre Règne
le Vingt deuxième.

L.S.

Guillaume

Le Ministre des affaires
Étrangères
Verstolk de Soelen.

Par le Roi

J. G. de Meij Van Streghorn

Certifié conforme à l'original déposé aux archives de la
Commission Centrale.

par l'Inspecteur en Chef chargé de la
garde des archives de la dite Commission.

An
Rigne

Wir Friedrich Wilhelm
von Gottes Gnaden
König von Preussen &c. &c.

Thun kund und fügen hiermit zu wissen:
Da in Folge des Artikels 89 der am 31^{ten} März
1831 zu Mainz abgeschlossenen Rhein-Schiffahrts-
Akte die Central-Commission sich regelmässig jedes
Jahr am 1^{ten} July und in sofern die Geschäfte
innerhalb eines Monats nicht beendigt werden, nochmals
im nächsten Herbste auf einen Monat in Mainz
versammeln soll, um sich von der vollständigen
Beobachtung der Akte zu überzeugen, einen Vereinigungs-
Punkt zwischen den Ufer-Staaten zu bilden, um
Abstellung von Beschwerden zu veranlassen, auch
Veranstaltungen und Maasregeln, welche nach neuerer
Erfahrung, Handel und Schiffahrt ferner erleichtern
könnten, zu berathen; und nachdem solchemgemäss
die Central-Commission in den Jahren 1831, 1832,
1833. und 1834. in Mainz zusammengetreten, Uns
demnächst aber von Unserem Bevollmächtigten die
nachfolgenden mit den Bevollmächtigten der übrigen
Rhein-Ufer-Staaten in der 20^{ten} November-Sitzung
des Jahres 1834 verabredeten ergänzenden Bestimmungen
der Rheinschiffahrts-Akte.

Text der

Text der Supplementär Artikel I à IV: zur Bestätigung vorgelegt worden sind, so wollen wir auf den Uns gehaltenen Vortrag die obgedachten Bestimmungen hierdurch genehmigen, auch unsere Behörden und Unterthanen, so weit es diese angeht, anweisen, sich danach zu richten.

Zu mehrerer Bekräftigung haben wir diese Unsere Genehmigungs-Urkunde, von welcher nur ein Exemplar, Behufs der Niederlegung in das gemeinschaftliche Archiv der Central-Commission, ausgefertigt worden ist, eigenhändig unterschrieben und mit Unserm grössern Staats-Siegel versehen lassen.

So geschehen zu Berlin den 14^{ten} Junij 1835.

Friedrich Wilhelm

Ancillon

Als gleichlautend, mit dem im Archiv der Central-Commission niedergelegtem Original bescheiniget.
Von dem mit der Aufbewahrung des Archiv's beauftragten Ober-Inspector.

30 28704 3 031